

# International Language Guidelines on Disability





# International Language Guidelines on Disability

July 2021





International Language Guidelines on Disability  
Copyright © 2021 International Foundation for Electoral Systems.  
All rights reserved.

Permission Statement: No part of this [work, presentation, publication, video, etc.] may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system without the written permission of IFES

Requests for permission should include the following information:

- A description of the material for which permission to copy is desired.
- The purpose for which the copied material will be used and the manner in which it will be used.
- Your name, title, company or organization name, telephone number, fax number, email address, and mailing address.

Please send all requests for permission to:

International Foundation for Electoral Systems  
2011 Crystal Drive, 10th Floor  
Arlington, VA 22202  
Email: [media@ifes.org](mailto:media@ifes.org)  
Phone: 202.350.6700  
Fax: +1.202.350.6701

## **About IFES**

IFES advances democracy for a better future. We collaborate with civil society, public institutions and the private sector to build resilient democracies that deliver for everyone. As a global leader in the promotion and protection of democracy, our technical assistance and applied research develops trusted electoral bodies capable of conducting credible elections; effective and accountable governing institutions; civic and political processes in which all people can safely and equally participate; and innovative ways in which technology and data can positively serve elections and democracy. Since 1987, IFES has worked in more than 145 countries, from developing to mature democracies. IFES is a global, nonpartisan nonprofit organization based in Arlington, Virginia, and registered as a 501(c)(3).

For more information, visit [www.IFES.org](http://www.IFES.org) and [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org).



# Table of Contents

Introduction.....8

Amharic.....9

Arabic.....10

Bahasa Indonesian .....11

Bengali.....12

English.....13

French.....14

Kyrgyz.....15

Russian.....17

Sinhala.....19

Spanish.....20

Tamil.....21

Ukrainian.....22

## Introduction

The United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), an international treaty that has been signed by over 80 percent of UN member states, recognizes that disability is an evolving concept. As a result, the language that is used to discuss disability rights continues to develop. International Language Guidelines on Disability is comprised of vocabulary that upholds international standards for the rights of persons with disabilities through the use of person-first terminology. Person-first terminology demonstrates that a person's disability is not their defining feature. This approach emphasizes their equality with others as a citizen, voter, observer, election official, or candidate.

This booklet serves as an easy-to-use resource for persons using Amharic, Arabic, Bahasa Indonesian, Bengali, English, French, Kyrgyz, Russian, Sinhala, Spanish and Ukrainian. The International Foundation for Electoral Systems (IFES) has developed these guidelines for disability terminology after working with disabled people's organizations (DPOs) around the world to empower them to participate in inclusive elections. In some countries, different words might be used by local disability rights advocates. The terminology that is included in these guidelines is considered a neutral approach to language on disability. Also within the guidelines are definitions of common terminology on disability inclusion in the electoral cycle and it can help to facilitate discussions on election access.



ከዚህ በታች አግባብነት ያላቸው ከምርጫ እና ከአካል ጉዳተኝነት ጋር ተያያዥነት ያላቸው ቃላት ተዘርዘረዋል። አንዳንድ ጊዜ በስህተት ነገሮቹን ቃላት በስህተት ብትጠቀሙ ምንም አይደል፤ በልምምድ ሂደት እነዚህ አዳዲስ ቃላት የዕለት ተዕለት ንግግራችን አካል ይሆናሉ። በዚህ ረገድ ጥያቄ ካላቸው ጥያቄዎቻቸውን ኢትዮጵያ ውስጥ በአካል ጉዳተኞች መብቶች ላይ ለሚሰራ ድርጅት አቅርቡ። ሆኖም አንዳንድ ጊዜ አካል ጉዳተኝነት ላይ የሚሰሩ ድርጅቶችም የዓለም አቀፍ ሰብዓዊ መብቶች ስታንዳርድ (ደረጃ) ላይ የተመሰረቱ ቃላትን አይጠቀሙም። በእንደዚህ አይነት ሁኔታ አይ ኤፍ ኤስ ከሥር የተዘረዘሩት ከምርጫ ጋር ተያያዥነት ያላቸውን ቃላት ጥቅም ላይ እንዲውሉ ሀሳብ ያቀርባል።



Photo: Ethiopian Center for Disability and Development

✗ አስወግድ	✓ አስወግድ
የተሳነው፣ ልዩ ፍላጎቶች፣ አ.ገ፣ አካለስንኩል	አካል ጉዳተኛ፣ አካል ጉዳተኛ የሆነ ሰው
ማየት የማይችል፣ ማየት የተሳነው	አይነስውር መራጭ ወይም እይታው የቀነሰ
ደንቆርና ዱዳ፣ ደንቆርና የማይናገር፣ የተጎዳ የመስማት ሁኔታ	መስማት የተሳናት ወይም የመስማት እክል ያለበት
በዊልፎር ላይ የተገደበ፣ በዊልፎር የተወሰነ	ዊልፎር ተጠቃሚ ዕጩ
አካል ስንኩል/ ሽባ	አካል ጉዳተኛ ታዛቢ
አዕምሮ ዘገምተኛ፣ ዱዳ	የአእምሮ እድገት ውሰንነት ያለበት መራጭ
ዳውን ሲንድረም፣ የዳውንስ ሰው	ዳውን ሲንድረም ያለበት ሰው
አጭሬ፣ ድንክ/ኩሩሩ	አጭጭር ሰዎች
አዕምሮ በሽተኛ እብድ	የሥነልቦና ማህበራዊ እክል ያለበት መራጭ
የኤች አይ ቪ ሰለባ/ተጠቂ፣ የኤድስ ታማሚ	ኤች አይ ቪ ፖዘቲቭ የሆነ ጋዜጠኛ፣ ኤች አይ ቪ ቫይረስ በደሙ ውስጥ ያለ የምርጫ አስፈጻሚ

ከላይ ከተዘረዘሩት ቃላት በተጨማሪ የተለመዱ ከምርጫ ጋር ተያያዥነት ያላቸው የአካል ጉዳተኝነት ቃላት ፍቺ ከታች ቀርቧል።

ተደራሽ አቀራረቦች (formats)	አካል ጉዳተኛ የሆኑ ሰዎች በቀላሉ ሊረዱት የሚችሉት የህትመት፣ የድምጽ ወይም የምስል መረጃ
ብሬል	ከፍ ከፍ ካሉ ነጠብጣቦች የተዘጋጀ አንዳንድ ጊዜ አይነስውር የሆኑ ሰዎች የሚገለገሉበት የጽሁፍ ስርዓት
መርጃ መሳሪያ	ከባድ የሆነን ወይም ለማከናወን የማይቻል ተግባርን ለማከናወን የሚያግዝ መሳሪያ
የአካል ጉዳተኞች ድርጅት	ለአካል ጉዳተኞች የሚሰራ በአካል ጉዳተኞች የሚመራ ድርጅት
ቀላል አቀራረብ	የአካባቢው ቋንቋ ተናጋሪ ላልሆኑ ወይም የአዕምሮ እድገት ውሰንነት ላለባቸው ሰዎች በቀላል ቋንቋ ወይም ስዕል የቀረበ
አካታቸነት	አካል ጉዳተኞች በሁሉም የምርጫ ተግባራት ላይ ከሌሎች እኩል ተሳትፎ እንዲኖራቸው ሲደረግ
አካል ጉዳተኝነትን ማካተት	አካል ጉዳተኞች በሁሉም የምርጫ ተግባራት ላይ ከሌሎች እኩል እንዲካተቱና የአመራርነት ሚና እንዲኖራቸው ሲደረግ
ተመጣጣኝ ማመቻቸት	አካል ጉዳተኞች ደህንነቱ በተጠበቀ ሁኔታና ራሳቸውን ችለው በቀላሉ የሚጠቀሙበት ቦታ ወይም አገልግሎት
የሚዳሰስ	የማየት እክል ያለባቸው ሰዎች የሚጠቀሙበት ከፍ ከፍ የተደረጉ ፈደላት ወይም ምስሎች ሥርዓት
የሚዳሰስ የምርጫ ጠቋሚ (መሪ)	አይነሥውራን ወይም እይታቸው የቀነሰ ሰዎች ራሳቸውን ችለው ምርጫ እንዲመርጡ የሚያስችል በብሬል የተዘጋጀ ወይም የሚዳሰሱ ምልክቶችን የሚጠቀም የምርጫ ጠቋሚ
ሁሉን አቀፍ ዲዛይን	ሁሉም ህንጻዎች፣ ቁሳቁሶችና የአሰራር ስርዓቶች ቀድሞውንም ለአካል ጉዳተኞችም ሆነ ለጉዳት አልባዎች ተደራሽ እንዲሆኑ ተደርገው ሲታነጹ

# قواعال ايوذ صاخشال اقوقح تاحل طصم : ةيبرعلا

تاباختنال اب قوقل عتمل ةيساي قلا تادرفملا ىلع هاندأ ةمئاقلا يوتحت فوس قسرامملا دعبو يضا ملا نم قملك تمدختساو تاطخا اذا ساب الو . قواعالو . قواعالو ، ةلىسأ كيدل ولو . يداعل كتيديح نم أعزج قدي دجل تاحل طصملا حبصت ال نايحال اضعب يف نكلو . كدلب يف قواعال ايوذ صاخشال تامظنم يدح ةيلودلا ريياعملا عبتت تادرفم قواعال ايوذ صاخشال تامظنم مدختست ةيباختنال مظنلل ةيلودلا قسوسملا ريشت لاحلا اذه يفو . ناسنال اقوقحل . هاندأ ةدراول تاحل طصملا مادختساب



✓ مدختسا	✗ مدختست ال
قواعال ايوذ صاخشال	باحصراً ، ةزجع ، ةصاخلا تاجايتحال ايوذ ، نوقوعم ، نوقوعم ، قواعال ايوذ ، قواعال يلماح ، قواعال يدحتم ، تايدحتل باحصراً ، تاهاعلا ةدارال
رصبل افيعض وأ فيفك بخان	ريرض ، يمعا ، ايرصب قاعم ، يرصب لكشب قاعم
عمسلا ةفيعض وأ ةمصأ أرم!	مرطأ ، مكبل او مصلا ، سرخاو شرطاً
كرحتملا يسركلا مدختسي حشرم	قاعم ، كرحتم يسرك ىلع رصتقي ، كرحتم يسرك ىلع مزلم كرحتم يسرك ىلع
ةيكرحال قواعال ايوذ صاخشال نم بقارم	جرعأ ، أيكرح قاعم ، دعقمل احييسك ، حسك ، لولشم ، زجاج
ةين هذا قواعال ايوذ صاخشال نم بخان	أيئامن قوعم ، أيلقع فلختم
نواد ةمزالتم ةيدل لجر	يلوغنم
ةمئاقلا راصق نم صخش	مزق
صاخشال نم بخان ، ةيحاتجال ةيسفنل قواعال ايوذ صاخشال نم بخان ةيلقعل قواعال ايوذ	هيفس ، هوتعم ، نونجم
زكرم فظوم ، ةيرشبلا ةعانملا صقن سوريف عم شيا عتم يف حص "زديال" ةبستكمل ةعانملا صقن سوريف عم شيا عتم تاباختنال	زديال نم يناعي ، زديال وأ ةعانملا صقن سوريف ةيحص زديال ابيضيرم

لوح قواعال اب قوقل عتمل تاحل طصملا تافيري عت ىلع هاندأ ةمئاقلا يوتحت هالع تادرفملا ىلا ةفاضال اب تاباختنال:

ةلوهسب قواعال ايوذ صاخشال امهفي ةيرصب وأ ةي عمس تامولعم وأ تامولعمل ةعابط	اهيلع ةالطلال لمسي جزامنو داوم
ةيرصبلا قواعال ايوذ صاخشال لبق نم أنايح مدختسي ةزابل طاقنل نم فلأتي قباتك ماظن	ليرب قويرط
لكلذ فالخ ىلع ةليحتسم وأ ةبعص نوكت دق قعمم ءادا يف دعاسي زاهج	دعاسملا ءادا
قواعال ايوذ صاخشال لجا نم قواعال ايوذ صاخشال اهرتاب موقري ةمظنم	قواعال ايوذ صاخشال ةمظنم
ةين هذا قواعال ايوذ وأ ةيلصالا ةغلل اوئدحتي ال نيدلا صاخشال روصو ةطسبم ةغل	ءارقلا ةلمس
نيرخال عم ءواسملا مدق ىلع ةيباختنال ةطشنال عيمج يف قواعال ايوذ صاخشال كراشي	جامدن ، جامدا
ةيباختنال ةطشنال عيمج يف ءواسملا مدق ىلع ةدابقو نيكراشمك قواعال ايوذ صاخشال جامدن	ميمعت
لقتسمو نم لكشب قواعال ايوذ صاخشال لبق نم لوصولو مادختسال ةلمس ةمدخ وأ عقوم	قوعم ةيريسيت تابيترت
ةيرصبلا قواعال ايوذ صاخشال امدختسي ةزابل روصلا وأ فورحل ماظن	يسمل
قواعال ايوذ صاخشال احييتي ةسومل زومرل مدختسي وأ ليرب قويرطب عوبطم عارتقا ليلد لقنسم لكشب تيوصتلل ةصرفلا ةيرصبلا	سملل قويرط نع عارتقال ليلد
ولو دارفال لكل اهيل لوصول لمسي قويرطب ةيادبل نم تايملعل او داومل وينابل لك ميمصت قواعال نودب وأ قواعال ايوذ	لماشل ميمصتلا

تامولعمل:

ينورتكلال عقومل روز [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org)

"ةيساي سلا ةيلمعل او تاباختنال اب قواعال ايوذ صاخشال جامدا ةيفيك : لوخذل يف ءواسملا" ارقأ و  
(يطارق مبدل ينطول دهعمل او ةيباختنال مظنلل ةيلودلا قسوسملا 2014)

Berikut adalah daftar istilah terkait isu disabilitas dalam pemilu. Tidak menjadi masalah apabila anda masih melakukan kesalahan dan menggunakan istilah yang lama. Dengan banyak latihan, istilah-istilah baru akan menjadi bagian dari percakapan anda sehari-hari. Jika anda memiliki pertanyaan, ajukan pertanyaan anda ke organisasi penyandang disabilitas di negara anda. Akan tetapi, terkadang organisasi penyandang disabilitas tidak menggunakan kata-kata berdasarkan standar internasional hak-hak asasi manusia. Jika demikian, IFES mengusulkan untuk menggunakan kata-kata di bawah ini.



✗ <i>Hindari</i>	✓ <i>Gunakan</i>
Cacat, berkebutuhan khusus	Penyandang disabilitas
Kelainan penglihatan	Disabilitas netra atau kurang awas
Tuli dan bisu, tuli dan gagu, kelainan pendengaran	Diabilitas rungu atau gangguan pendengaran
Terikat atau tergantung pada kursi roda	Pengguna kursi roda
Lumpuh	Disabilitas fisik
Cacat mental, tolol	Disabilitas intelektual
Mongoloid, mongolisme	Down syndrome
Kerdil, cebol	Orang dengan perawakan pendek
Sakit jiwa, gila	Disabilitas psikososial
Korban HIV/AIDS, penderita AIDS	HIV positif atau AIDS

Selain istilah-istilah di atas, berikut daftar definisi istilah-istilah umum terkait disabilitas dalam pemilu:

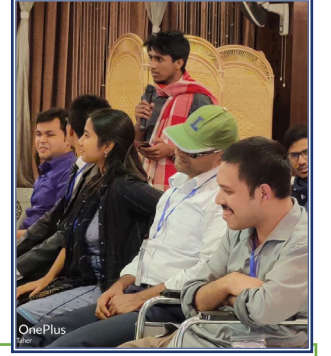
Format yang akses	Informasi cetak, audio, atau visual yang mudah dimengerti penyandang disabilitas.
Braille	Sistem penulisan yang terdiri dari titik-titik timbul yang terkadang digunakan oleh orang dengan disabilitas netra.
Alat bantu	Alat yang membantu untuk mengerjakan tugas yang tanpanya sulit atau tidak mungkin.
Organisasi penyandang disabilitas	Organisasi yang dijalankan oleh dan untuk penyandang disabilitas.
Mudah dibaca	Bahasa dan gambar-gambar yang disederhanakan untuk orang-orang yang bukan penutur asli bahasa tersebut atau penyandang disabilitas intelektual.
Inklusi	Penyandang disabilitas terlibat di semua aktivitas pemilu dan setara dengan orang lain.
Pengarusutamaan	Penyandang disabilitas dilibatkan sebagai peserta setara dan pemimpin di semua aktivitas pemilu.
Akomodasi yang beralasan	Lokasi atau layanan yang mudah digunakan secara aman dan mandiri oleh penyandang disabilitas.
Taktil	Sistem huruf atau gambar timbul yang digunakan oleh penyandang disabilitas netra.
Panduan surat suara taktil	Panduan untuk surat suara dalam bentuk braille atau menggunakan simbol-simbol taktil yang memungkinkan penyandang disabilitas netra memilih secara mandiri.
Rancangan universal	Semua bangunan, bahan, dan proses yang dirancang agar aksesibel bagi orang dengan dan tanpa disabilitas sejak semula.

**Untuk informasi lebih lanjut:**

Kunjungi [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) atau baca

“Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes” (2014, IFES dan NDI)

নমিনে প্রতিনিধী ব্যক্তিদের সম্পর্কিত নরিবাচনী শব্দভান্ডারের একটি তালিকা রয়েছে। যদি আপনি ভুল করে থাকেন এবং পুরোন একটি শব্দ ব্যবহার করে ফেলেন, তাতে দোষের কিছু নাই; কিন্তু নিয়মিত চর্চায় নতুন শব্দগুলো আপনার সাধারণ কথোপকথনে অংশ হয়ে যাবে। আপনার যদি কোনো প্রশ্ন থাকে তবে আপনার দশেরে প্রতিনিধী ব্যক্তিদের অধিকার নিয়ে কর্মরত সংগঠনগুলোর সাথে কথা বলুন। যদিও, কখনো কখনো প্রতিনিধী ব্যক্তি অধিকার সংগঠনগুলোও আন্তর্জাতিক মানবাধিকারের মানদণ্ডে নরিধারিত শব্দগুলো ব্যবহার করে না। সক্ষেত্রে আইএফইএস নচিরে তালিকাভুক্ত শব্দগুলো ব্যবহারের পরামর্শ দিয়ে।



✗ যা বলা উচিত নয়	✓ যভাবে বলা উচিত
অক্ষয়, বিশেষে চাহিদা সম্পন্ন, পডিবলিউডি, বকিলাঙগ	প্রতিনিধী ব্যক্তি/মানুষ
এড়িয়ে চলুন: দৃষ্টি প্রতিনিধী	ব্যবহার করুন: এমন ভোটের যিনি অন্তর্ বা স্বল্প দৃষ্টি সম্পন্ন
বোবা এবং কালা, মুক ও বধরি, শ্রবণশক্তিহীন	একজন নারী যে শ্রবণ প্রতিনিধী অথবা স্বল্প শ্রবণ প্রতিনিধী মানুষ
হুইলচয়ার বন্দী, হুইলচয়ারে আবদ্ধ	একজন হুইলচয়ার ব্যবহারকারী প্রার্থী
পঙু	একজন শারীরিক প্রতিনিধী পর্যবেক্ষক
মানসিক রোগী, বোকা	একজন বুদ্ধি প্রতিনিধী ভোটের
ডাউন ব্যক্তি, ডাউন সিন্ড্রোম	একজন ডাউন সিন্ড্রোম প্রতিনিধী পুরুষ
বামন	একজন খাটো মানুষ
মানসিক রোগী, পাগল	একজন মনোসামাজিক ভোটের
এইচআইভ/এইডস আক্রান্ত, এইডস এ ভুগছেন	একজন এইচআইভ/আক্রান্ত সাংবাদিক, একজন পোল কর্মী যিনি এইডস নিয়ে বাঁচে আছেন

উপরে শব্দভান্ডারের সাথে, সাধারণ নরিবাচন সম্পর্কিত প্রতিনিধিত্ব বিধি আরও কিছু সংজ্ঞা দিয়ে হলো:

প্রবেশগম্য ফরমটে	প্রতিনিধী মানুষের জন্য সহজেই বোধগম্য এমন মুদ্রণ, অডিও বা ভিডিও তথ্য
ব্রহেল	ছয়টি উত্থিত বিন্দুর সাহায্যে তরৈক এক ধরণের লখনী/পঠন প্রক্রিয়া যা স্পর্শ করে কোন কোন দৃষ্টি প্রতিনিধী মানুষ লখিত/পড়তে পারেন।
সহায় উপকরণ অথবা পন্থা	এমন একটি উপকরণ যা কোন একটি কাজে সহযোগিতা করে অন্যথায় সেই কাজটি করা কঠিন বা অসম্ভব।
প্রতিনিধী ব্যক্তি সংগঠন	প্রতিনিধী ব্যক্তিদের দ্বারা প্রতিনিধী ব্যক্তিদের জন্য পরিচালিত সংগঠন।
সহজ পাঠ্য	ভিন্ন ভাষার ব্যক্তি বা বুদ্ধি প্রতিনিধী মানুষও যনে বুঝতে পারে সভাবে সরলীকৃত ভাষায় এবং ছবির সাহায্যে বোঝানো পাঠ্য।
অন্তর্ভুক্তি	প্রতিনিধী ব্যক্তির অন্যান্যদের সাথে সমতার ভিত্তিতে নরিবাচনী সকল কার্যক্রমে অন্তর্ভুক্ত।
মূলধারায় যুক্ত হওয়া	প্রতিনিধী মানুষের সমতার ভিত্তিতে অংশগ্রহণকারী এবং নতো হিসেবে নরিবাচনী সকল কার্যক্রমে অংশ নয়ো।
সঙ্গতপূর্ণ বন্দোবস্ত	প্রয়োজনীয় ও যথার্থ পরিমার্জন ও সমন্বয়, যা অসামঞ্জস্যপূর্ণ বা কারও উপর বোবা আরোপ না করে প্রয়োজনীয় নরিদর্শিত ক্ষেত্রে অন্যদের সাথে সমতার ভিত্তিতে প্রতিনিধী ব্যক্তিদের অধিকার উপভোগ ও অনুশীলন নিশ্চিত করে
টকেটাইল	ভূমির সাথে যোগাসূত্র হিসেবে উত্থিত বিন্দু এবং লম্বালম্বি স্থাপিত উপাদানকে টকেটাইল বলে। এগুলো দৃষ্টি প্রতিনিধী মানুষের চলাচলে সহযোগিতা করে এবং পথচারীকে নরিপত্তা দিয়ে।
টকেটাইল ব্যালট নরিদেশনা	ব্যালট পোরে ব্যবহৃত ব্রহেল এবং টকেটাইল প্রতীক নরিদেশনা দৃষ্টি প্রতিনিধী মানুষকে স্বাধীনভাবে ভোট দিতে সহযোগিতা করে।
সার্বজনীন প্রবেশগম্যতা	সকল ভবন, উপকরণ এবং প্রক্রিয়া শুরু থেকে প্রতিনিধী এবং অপ্রতিনিধী মানুষ উভয়ের জন্য প্রবেশগম্য করে নকশা করা হয়েছে।

Below is a list of standard disability-related election vocabulary. It is okay if you make mistakes and use an old word; with practice, the new words will become part of your normal conversation. If you have questions, ask a disability rights organization in your country. However, sometimes disability organizations do not use words based on international human rights standards. In that case, IFES suggests using the words listed below.



✗ <i>Avoid</i>	✓ <i>Use</i>
Disabled, special needs, PWDs, handicapped	Persons with disabilities
Visually impaired	A voter who is blind or has low vision
Deaf and dumb, deaf and mute, hearing impaired	A woman who is deaf or hard-of-hearing
Wheelchair bound, confined to a wheelchair	A candidate using a wheelchair
Crippled	A monitor with a physical disability
Mentally retarded, dumb	A voter with an intellectual disability
Down's person, Down Syndrome	A man with Down syndrome
Dwarf, midget	A little person
Mentally ill, insane	A voter with a psychosocial disability
Victim of HIV/AIDS, suffers from AIDS	A journalist who is HIV positive, a poll worker living with AIDS

In addition to the vocabulary above, below is a list of definitions for common election-related disability terms:

Accessible formats	Print, audio or visual information that persons with disabilities easily understand.
Braille	A writing system comprised of raised dots sometimes used by persons with visual disabilities.
Assistive tool	A device that helps with a task that might otherwise be difficult or impossible.
Disabled persons' organization	An organization run by and for persons with disabilities.
Easy to read	Simplified language and pictures for people who are non-native speakers of a language or have an intellectual disability.
Inclusion	Persons with disabilities are involved in all election activities on an equal basis with others.
Mainstreaming	Persons with disabilities are included as equal participants and leaders in all election activities.
Reasonable accommodation	A location or service that is easy to use in a safe and independent way by persons with disabilities.
Tactile	A system of raised letters or images used by persons with visual disabilities.
Tactile ballot guide	A guide for a ballot that is in braille or uses tactile symbols and allows persons with visual disabilities to vote independently.
Universal design	All buildings, materials and processes are designed to be accessible for both persons with and without disabilities from their inception.

**For more information:**

Visit [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) or read "Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI)



Voici une liste de vocabulaire électorale relative au standard handicap. Il est normal si vous faites des erreurs et utilisez un vieux mot; avec de la pratique, les nouveaux mots feront partie de votre conversation normale. Si vous avez des questions, demandez une organisation de personnes handicapées dans votre pays. Cependant, parfois, les organisations de personnes handicapées ne pas utilisent pas les mots basés sur les normes internationales des droits humains. Dans ce cas, IFES suggère d'utiliser les mots de la liste ci-dessous.



✗ Évitez	✓ Utilisez
Handicapé(e)	Une personne handicapée / vivant avec un handicap
Personne non-voyant(e) ou malvoyant(e)	Un électeur aveugle ou avez une déficience visuelle
Personne qui n'entend rien, un(e) sourd(e)-muet(te)	Une femme sourde, malentendante ou avez une perte auditive
Continé(e) / cloue(e) / condamné(e) à vivre dans un fauteuil roulant	Un candidat qui se déplace en fauteuil roulant
Paralysé(e), infirme, invalide	Une personne ayant un handicap physique
Pas tout là, niaiseux(se)	Un électeur ayant un handicap intellectuel
Mongol(e), mongolien(ne), mongoloïde	Un homme ayant le syndrome de Down
Nain	Une personne de petite taille
Fou(ille), attaré(e), arriéré(e), débile mental	Un électeur ayant un handicap psychosocial
Elle souffre du SIDA, il est victime du SIDA	Une journaliste séropositive

En plus du vocabulaire ci-dessus, ci-dessous est une liste de définitions des termes d'handicap liés aux élections:

Formats accessibles	Des informations imprimées, auditives ou visuelles, accessibles aux personnes handicapées
Braille	Une système écrit constitué de pictons, utilisé par les personnes non-voyantes ou malvoyantes
Outil d'assistance	Un dispositif qui aide à accomplir une tâche ou autre fonction qui serait autrement difficile ou impossible
Organisation de personnes handicapées	Une organisation de la société civile, dirigée par et pour les personnes handicapées
Facile à lire	Un texte dont le contenu, la langue, et les illustrations sont simplifiés pour être utilisés facilement par les personnes ayant des déficiences intellectuelles et les personnes ayant une langue maternelle différente
Inclusion	Les personnes handicapées sont impliquées dans toutes les activités électorales
Intégration	Le processus par lequel les personnes handicapées sont intégrées en tant que participants égaux et leaders dans les programmes d'assistance et dans la société
Aménagement raisonnable	La fourniture de matériaux ou d'un environnement qui permet aux personnes handicapées de participer et de contribuer sur une base d'égalité avec les autres citoyens
Tactile	Des symboles en relief qui peuvent être utilisés dans les cas où les personnes ne maîtrisent pas le Braille
Guide de scrutin tactile	Un guide pour un scrutin qui permet aux personnes non-voyantes ou malvoyantes de voter de façon indépendante
Modelé universel	Tous les bâtiments, matériels et processus sont conçus dès leur création pour être accessibles aux personnes avec ou sans handicaps

**Pour plus d'information:**

Visitez [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) ou lisez "Egalite d'accès : Comment inclure les personnes handicapées aux élections et aux processus politiques" (2014, IFES et NDI)

# Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Төмөндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата шайлоо чөйрөсүндө колдонулуучу стандарттуу терминдер сөздүгү берилген. Эгерде сиз адашып эски сөздөрдү колдонсоңуз – жаңы сөздөр колдонгон сайын сиздин сүйлөө тилиңизден орун алат. Эгерде сизде суроолор туулса, силердин өлкөңөрдө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмга же мекемеге кайрылсаңыздар болот.



Бирок кээ бир учурларда, ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган уюмдар да, эл аралык адам укугун коргоонун негизиндеги стандарттуу сөздөрдү колдонушпайт. Мындай учурда Эл Аралык IFES фонду төмөндөгү терминдерди колдонууну сунуш кылат.

✗ колдонбогула	✓ колдонгула
Инвалидтер, эмгекке жөндөмсүз жарандар, майыптар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
Көр, сокур	Көзү көрө албаган же көзү азиз шайлоочу
Дүлөй, дудук, түнт	Кулагы жакшы укпаган жаран
Майып, өз алдынча баса албаган адам	Инвалид коляскасын колдонгон шайлоочу
Майып, мунжу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген байкоочу
Келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген шайлоочу
Даун ооруусу	Даун синдрому менен жашаган жаран
Кыдыгый, кидик	Бою өспөй калган адам
Жинди, келесоо	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар
СПИД/ВИЧ, СПИД ооруусу менен ооруган орулуу, СПИДти жүгүзгөн адам	ВИЧке кабылган журналист, шайлоо участкасынын кызматкери, СПИД менен жашаган адам

Жогоруда келтирилген сөздүккө кошумча, төмөндө шайлоо чөйрөсүндө ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелгендерге карата көп колдонулуучу терминдердин аныктамасы келтирилген:

Мүмкүн болгон же эпке келүүчү форматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар колдоно жана түшүнө ала турган текст, аудио же видео материалдар.
Брайль Шрифти	Көзү азиз адамдар жазууга жана окууга ылайыкташылган одуракай, чекиттү шрифт.
Жардам берүүчү курал-жарак	Бир тапшырманы аткарууга көмөк көрсөтө турган ыкма же курал.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган мекеме, уюм	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдар менен иш алып барган жарандык, коомдук уюм.
Оңой окула турган	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга же болбосо тексти түшүнбөгөн адамдар үчүн мазмуну жөнөкөйлөтүлгөн жана сүрөттөр аркылуу берилген текст.

**Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:**

*www.ElectionAccess.org* сайтынан же болбосо “ Тең мүмкүндүк: ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды жайлоо жана саясат процессине кантип катышуусун камсыз кылса болот ” (2014, IFES жана NDI) материалынан окусаңар болот

# Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген адамдарга карата колдонулуучу терминдер: Кыргызча

Тең укуктуу мүмкүнчүлүк түзүү	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарга, бардык шайлоо иш аракеттерде катышуусуна башка жарандардай тең укуктуу мүмкүнчүлүк түзүү.
Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды шайлоо процессине тартуу	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды, бардык шайлоо учурларда даярдоо жана өткөрүү процессинде тең укуктуу катышуусуна жана башкаруусуна тартуу же үндөө.
Шарттар жана кызматтар	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандар оңой жана аман-эсен колдоно ала турган шарттарды түзүү жана кызматтарды көрсөтүү.
Сенсор белгилери	Көзү азиз жарандар окуй ала турган одуракай, сенсор белгилер.
Сезүүчү трафарет	Көзү азиз жарандар өз алдынча шайлай ала турган, атайын Брайльга же одуракай символдорго даярдалган трафарет.
Жалпыга жетимдүү же түшүнүктүү дизайн	Ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жана чектелбеген бардык жарандар колдоно ала турган бардык имараттардын, материалдардын жана процесстердин дизайнын түзүү.

**Кошумча маалыматты төмөндө көрсөтүлгөн даректен алсаңар болот:**

*www.ElectionAccess.org сайтынан же болбосо "Тең мүмкүндүк: ден соолук мүмкүнчүлүгү чектелген жарандарды жайлоо жана саясат процессине кантип катышуусун камсыз кылса болот" (2014, IFES жана NDI) материалынан окусаңар болот*



# Термины прав лиц с ограниченными возможностями: Русский

Ниже приводится стандартный словарь терминов для лиц с ограниченными возможностями в избирательной сфере. Допустимо, если Вы ошибетесь и используете старые слова и формулировки – с практикой новые слова станут частью Вашей нормальной речи. Если у Вас возникнут вопросы, пожалуйста обратитесь к организации, занимающейся правами лиц с ограниченными возможностями в Вашей стране. Но так как иногда даже организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, не используют слова, основанные на международных стандартах в области прав человека. В этом случае IFES предлагает использовать приведенные ниже термины.



✗ Выражения, которые мы не используем	✓ Выражения, которые мы предпочитаем
Инвалиды, нетрудоспособные, люди с особыми потребностями	Лица (или люди) с ограниченными возможностями <sup>1</sup>
Слепые, слабо видящие	Слепой избиратель, или избиратель со слабым зрением
Глухой и немой, с плохим слухом	Женщина с глухотой, или плохо слышащая
Человек, неспособный двигаться или передвигаться без инвалидной коляски	Кандидат, пользующийся инвалидной коляской
Калека	Наблюдатель с ограниченными физическими возможностями
Слабоумный, умственно отсталый	Избиратель с ограниченными интеллектуальными возможностями
Даун, Болезнь Дауна	Человек с Синдромом Дауна
Карлик	Маленький человек
Психический больной, сумасшедший	Избиратель с ограниченными психосоциальными возможностями
Жертва СПИДа/ВИЧ, болеющий СПИДом, зараженный СПИДом	Журналист с ВИЧ, работник избирательного участка, живущий со СПИДом (у которого наблюдается СПИД)

В дополнение к приведенному выше словарю, ниже приводится список определений для часто употребляемых терминов об ограниченных возможностях в сфере выборов:

Доступные форматы	Распечатанный текст, звукозапись или видеозапись, которые могут использоваться лицами с ограниченными возможностями
Шрифт Брайля	Система записи текста выпуклыми точками, используемая лицами с ограниченными возможностями в области зрения (слепыми и плохо видящими избирателями)
Вспомогательное средство	Устройство или средство, помогающее выполнить задачу или функцию, выполнение которой иначе было бы затруднительным или невозможным
Организация лиц с ограниченными возможностями	Гражданская общественная организация для лиц с ограниченными возможностями, которой руководят люди с ограниченными возможностями

#### Для дополнительной информации:

Посетите [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) или читайте "Равноправный доступ: как обеспечивать участие лиц с ограниченными возможностями в избирательных и политических процессах" (2014, IFES and NDI)

Легко читаемый	Текст, в котором содержание, формулировки, иллюстрации и графический формат упрощены с тем, чтобы им могли пользоваться лица с ограниченными интеллектуальными возможностями или люди, родной язык которых не соответствует языку текста
Вовлечение или предоставление возможности полноправного участия	Предоставление лицам с ограниченными возможностями возможности участия во всех видах избирательной деятельности на равных правах с другими гражданами
Интеграция людей с ограниченными возможностями	Организация деятельности таким образом, что лица с ограниченными возможностями вовлекаются в избирательный процесс в качестве равных участников и руководителей
Разумное приспособление	Предоставление услуг или организация условий (мест), позволяющих лицам с ограниченными возможностями участвовать в деятельности безопасно и независимо, и вносить свой вклад наравне с другими
Тактильный	Выпуклые символы, позволяющие читать людям с ограниченными возможностями в области зрения
Тактильный (шрифтом Брайля) трафарет для избирательного бюллетеня	Трафарет для бюллетеня, выполненный на Брайле или с помощью выпуклых символов и позволяющий лицам с ограниченными возможностями в области зрения (слепым и плохо видящим) голосовать самостоятельно
Общедоступный дизайн	Дизайн всех зданий, материалов и процессов, изначально обеспечивающий их доступность для лиц с ограниченными возможностями и без таких ограничений

<sup>i</sup> Терминология в области прав лиц с ограниченными возможностями продолжает эволюционировать. Возможны ситуации, когда организации, занимающиеся правами лиц с ограниченными возможностями, могут предпочесть иной термин, чем здесь перечисленный.

# ආබාධ සහිත තැනැත්තන්ගේ අයිතිවාසිකම් හා සම්බන්ධ වචනාවලිය

පහත දැක්වෙන්නේ ආබාධ සහිත පුද්ගලයන්ට අදාළව මැතිවරණවලදී භාවිතා කල හැකි වචනාවලියකි. ඔබ අත්වැරදීමකින් පැරණි වචනයක් භාවිතා කිරීම එතරම් විශාල ගැටලුවක් නොවේ; කලක් භාවිතා කිරීමෙන් මෙම නව වචන මාලාව ඔබේ සාමාන්‍ය කතාබහට එක් වනු ඇත. ඔබට මේ සම්බන්ධ යම් ගැටලුවක් ඇත්නම්, ඔබේ රටෙහි ආබාධ සහිත තැනැත්තන්ගේ අයිතිවාසිකම් සම්බන්ධව ක්‍රියා කරන සංවිධානයකින් විමසන්න. කෙසේ වෙතත්, ඇතැම් විට ආබාධ සහිත තැනැත්තන්ගේ අයිතිවාසිකම් සම්බන්ධව ක්‍රියා කරන සංවිධාන ජාත්‍යන්තර මානව හිමිකම් ප්‍රමිතීන් මත පදනම්ව වචන භාවිතා නොකරන අවස්ථාවන්ද දක්නට ලැබේ. එම හිසාවෙන්, පහත ලැයිස්තුවක කර ඇති වචන භාවිතා කිරීම වඩා සුදුසු බව IFES යෝජනා කරයි.



✗ භාවිතයෙන් වැලකිය යුතු වචනය	✓ භාවිතා කළ යුතු වචනය
ආබාධිත" විශේෂ අවශ්‍යතා සහිත" අංග විකල්ප වෙනස් හැකියාවන් ඇති" PWD	ආබාධ සහිත පුද්ගලයන්/තැනැත්තන්
පෙනුම දුර්වල පුද්ගලයා/පොට්ටො/කණා	අන්ධ හෝ අඩු පෙනීමකින් යුතු ජන්ද දායකයා
බීරා" බීර" ගොඳු" ඇතිම දුර්වල අය	ශ්‍රවණාබාධ සහිත කාන්තාව/ශ්‍රවණාබාධිත කාන්තාව/බිහිරි තැනැත්තිය
රෝද පුටු අය/රෝද පුටුවකට සීමා වූ අය	රෝද පුටු භාවිතා කරන අපේක්ෂකයා
අබ්බගාතයා/නොණ්ඩි	චලනාබාධ සහිත මැතිවරණ නිරීක්ෂකයින්
මන්ද බුද්ධිකයා/ඔල්මාද	බුද්ධිමය ආබාධ සහිත ජන්ද දායකයා
ඩවුන්සින්රෝම් අය/මොංගල්	ඩවුන්ස් සින්ඩරෝම් තත්වය සහිත/සහිතව ජීවත්වන තැනැත්තා
කුරුම්ට්ටා/අගුටුම්ට්ටා/කොටා	මිනිමත් පුද්ගලයා
මානසික රෝගියා/පිස්සා	මනෝ සමාජීය ආබාධ සහිත ජන්ද දායකයා
ඒඩ්ස් රෝගියා/ඒඩ්ස් රෝගයෙන් පෙළෙන කෙනා	HIV ආසාදනය වූ මාධ්‍යවේදියා/ඒඩ්ස් සමඟ ජීවත් වන ජන්ද මධ්‍යස්ථාන නිලධාරියා

ඉහතින් සඳහන් කළ වාග් මාලාවට අමතරව පහත ලැයිස්තුවේ දැක්වෙන්නේ මැතිවරණ වලදී පොදුවේ භාවිතා වන ආබාධ සහිත තැනැත්තන් හා සම්බන්ධ වචනවල අර්ථ නිරූපණයන් ය'

පහසුවෙන් පරිශීලනය කළ හැකි ආකෘති (Accessible formats)	ආබාධ සහිත පුද්ගලයන්ට පරිශීලනය කළහැකි මුද්‍රිත" ශ්‍රව්‍ය හෝ දෘෂ්‍ය තොරතුරු'
ඛේල් (Braille)	දෘශ්‍යාබාධ සහිත පුද්ගලයින් විසින් ඇතැම් විට භාවිතා කරනු ලබන උද්දීපනය කරනු ලබන තිත් වලින් සමන්විත ලේඛන ක්‍රමයකි'
ආධාරක උපකරණ (Assistive tool)	ඇතැම් විට දුෂ්කර විය හැකි හෝ සිදුකිරීමට නොහැකිවන කාර්යයක් සඳහා උපකාරී වන උපකරණයකි'
ආබාධ සහිත පුද්ගල සංවිධාන (Disabled persons' organization)	ආබාධ සහිත පුද්ගලයින් විසින් මෙහෙයවනු ලබන හෝ විවෘත පුද්ගලයින් සඳහා ක්‍රියාත්මක වන සංවිධාන'
කියවීමට පහසු (Easy to read)	තම ස්වදේශික භාෂාව නොවන භාෂාවකින් ලබා දෙන තොරතුරු හෝ බුද්ධිමය ආබාධ සහිත පුද්ගලයින් ගේ තේරුම්ගැනීමේ පහසුව සඳහා හෝ සරල භාෂාවකින් සහ පින්තූර භාවිතා කර කැරැනු පැහැදිලි කිරීම'
අන්තර්කරණය (Inclusion)	ආබාධ සහිත පුද්ගලයින් අන් අය සමඟ සමාන පදනමක් මත සියලු මැතිවරණ කටයුතුවලට සම්බන්ධවීම'
ප්‍රධාන ධාරාවට සම්බන්ධ කරගැනීම (Mainstreaming)	සියලු මැතිවරණ කටයුතුවලදී ආබාධ සහිත පුද්ගලයින් සමානාත්මතාවයෙන් යුතු පාර්ශවකරුවන් හා නායකයින් ලෙස ඇතුළත් කර ගන්නා බව'
සාධාරණ අවස්ථා සැලසීම (Reasonable accomodation)	ආබාධ සහිත පුද්ගලයින් හට ආරක්ෂිතව හා ස්වාධීනව භාවිතා කිරීමට පහසු ස්ථානයක් හෝ සේවාවක්'
ස්පර්ශක (Tactile)	දෘශ්‍යාබාධ සහිත පුද්ගලයින් විසින් භාවිතා කරනු ලබන ඉහලට එබ්බවුනු අකුරු හෝ රූප පද්ධතියක්'
ස්පර්ෂක ජන්ද පත්‍රිකා මාර්ගෝපදේශකය (Tactile ballot guide)	ජන්දය භාවිතා කිරීම සඳහා ඛේල් හෝ ස්පර්ෂක සංකේත ඇසුරින් මාර්ගෝපදේශයක් සපයන අතර එමගින් දෘශ්‍යාබාධ සහිත පුද්ගලයන්ට ස්වාධීනව ජන්දය ප්‍රකාශ කිරීමට ඉඩ ලබා දේ'
විශ්වීය පිරිසැලසුම (Universal design)	සියළුම ගොඩනැගිලි" ද්‍රව්‍යයන් හා ක්‍රියාවලීන් ඒවායේ ආරම්භයේ සිටම ආබාධ සහිත සහ රහිත පුද්ගලයින් විසින් එක සමාන ලෙස ප්‍රවේශ විය හැකි පරිදි නිර්මාණය කල යුතු බව'

Abajo está una lista de términos sobre discapacidad para discutir el tema de elecciones. No se preocupe si se equivoca y utiliza términos desactualizados, mientras más uso haga de los términos, las palabras se incorporarán naturalmente en conversación. Si tiene alguna duda, contacte a organizaciones de personas con discapacidad en su país. Sin embargo, algunas organizaciones no utilizan los términos basados en los estándares internacionales de derechos humanos. En este caso, IFES sugiere que utilizar los siguientes términos.



✗ Evitar	✓ Usar
PCD, discapacitado, deficiente, enfermito, incapacitado, personas diferentes	Personas con discapacidad
El ciego	Un votante ciego o con baja visión
La sorda	Ella tiene una discapacidad auditiva
Él está confinado a una silla de ruedas/postrado, lisiado, minusválido, invalido	Un candidato es usuario de silla de ruedas
Ella es coja, tullida	Ella tiene una discapacidad físico-motora
Ella es retrasada mental, retardada	Un votante con discapacidad intelectual
Un niño Down, mongólico	Un niño con síndrome de Down
Enano	Persona de baja estatura
Ella es retrasada insana, local, trastornada, demente	Un votante con discapacidad psicosocial
La persona sufre o padece de SIDA/es víctima del SIDA	Un persona con VIH, o un persona con SIDA

También, aquí se incluye una lista de definiciones para términos comunes sobre discapacidades para los procesos electorales:

Formatos accesibles	Información impresa, en formato de audio o visual que sea accesible para las personas con discapacidad
Braille	Sistema de escritura compuesta por puntos en relieve que utilizan las personas ciegas o con baja visión
Herramienta de ayuda	Un dispositivo que ayuda a completar una tarea u otra función que de otra manera podrían ser difíciles o imposibles
Organización de personas con discapacidad	Una organización de la sociedad civil, que está dirigida por y para las personas con discapacidad
Formato de lectura fácil	Texto en el que el contenido, el lenguaje, y las ilustraciones se han simplificado para facilitar su uso por personas con discapacidad intelectual y los hablantes no nativos de una lengua
Inclusión	Las personas con discapacidad participan en todas las actividades electorales de otros ciudadanos
Integración	Proceso mediante el cual las personas con discapacidad se integran en igualdad como participantes y líderes en los programas de asistencia y de la sociedad
Adaptaciones razonables	Provisión de materiales o medios que permiten a las personas con discapacidad participar contribuir en condiciones de igualdad con los demás
Táctil	Símbolos táctiles en relieve que se pueden utilizar en contextos en los que las personas que los utilizan no dominan el Braille
Plantilla en Braille	Guía o plantilla táctil para uso en la boleta de votación
Diseño universal	Todos los edificios, materiales y procesos están diseñados, desde su planificación, para ser accesibles para las personas con y sin discapacidad

**Para más información:**

Visita [www.ElectionAccess.org](http://www.ElectionAccess.org) o leer "Igualdad de Acceso: Como Incluir a Las Personas con Discapacidad en las Elecciones y en los Procesos Políticos" (2014, IFES y NDI)



கீழே தரப்பட்டிருப்பது மாற்றுத்திறனாளிகள் தொடர்பான தேர்தல் செயல்முறை மீதான நியம சொற்களஞ்சியம் பட்டியல் ஆகும். நீங்கள் தவறுதலாக பழைய சொற் பிரயோகத்தையே பிரயோகிப்பினும், பழக்கத்தினூடாக, புதிய சொற் பிரயோகங்கள் நாளடைவில் உங்களது சாதாரண கலந்துரையாடலின் அங்கமொன்றாகிவிடும். உங்களுக்கு, து தொடர்பாக ஏதேனும் கேள்விகள், ரூப்பின், உங்களுடைய நாட்டிலுள்ள மாற்றுத்திறனாளிகளின் உரிமைகளுக்கான அமைப்பிடம் கேளுங்கள். எவ்வாறெனினும், சில சமயங்களில், சில மாற்றுத்திறனாளிகளின் உரிமைகளுக்கான அமைப்புகள் சர்வதேச மனித உரிமை நியமங்களைத் தழுவிவிய சொற்பிரயோகங்களை பிரயோகப்படுத்துவதில்லை. அத்தகைய சந்தர்ப்பங்களில், கீழே பட்டியலிடப்பட்டுள்ள சொற்களை பயன்படுத்துமாறு தேர்தல் முறைமைகளுக்கான சர்வதேச நிருவனம் (IFES) பரிந்துரைக்கின்றது.



✗ தவிர்க்க	✓ பயன்படுத்துக
,யலாதோர், விசேட தேவையுடையோர், PWDs, ஊனமுற்றோர்	,யலாமைகளை உடைய நபர்கள்
கண் பார்வை, முந்தோர்	பார்க்க முடியாத அல்லது குறைவான பார்வையினை உடைய வாக்காளர்
காது கேளாத ஊமை, காது கேளாத மற்றும் வாய் பேச முடியாத நபர், காது கேளாதவர்	காது கேளாத அல்லது காது கேட்பதில் சிரமமுள்ள பெண்
சக்கரநாற்காலியுடன் பிணிக்கப்பட்டவர், சக்கரநாற்காலிக்கு மட்டுப்படுத்தப்பட்டவர்	சக்கரநாற்காலியினைப் பயன்படுத்தும் வேட்பாளர்
முடவர்	உடல் ,யலாமையுடைய கண்காணிப்பாளர்
மனநலம் குன்றியவர், புலமை குன்றியவர்	புலமைசார் ,யலாமையுடைய வாக்காளர்
மனநலவினை உடைய நபர்	மனநலவுடைய நபர்
குள்ளர்	சிறிய நபர்
மனநிலை சரியில்லாதவர், புத்தி சுவாதீனமற்றவர்	உளவியல் ,யலாமையுடைய வாக்காளர்
HIV/AIDS, னால் பாதிக்கப்பட்டவர், AIDS நோயாளிகள்	HIV நேர்மறையாயுள்ள ஊடகவியலாளர், AIDS உடன் வாழ்கின்ற தேர்தல் பணியாளர்

மேற்குறிப்பிடப்பட்டுள்ள சொற்களஞ்சியத்திற்கு மேலதிகமாக, கீழே தேர்தலுடன் தொடர்புடைய ,யலாமை தொடர்பான பொதுவான சொற் பிரயோகங்களுக்கான வரைவிலக்கணங்களின் பட்டியல் காணப்படுகின்றது:

அணுகத்தக்க வடிவங்கள் (Accessible formats)	,யலாமைகளை உடைய நபர்கள் ,லகுவாக புரிந்துக் கொள்ளக்கூடிய அச்சு, ஒலிப்பதிவு அல்லது காட்சித் தகவல்கள்.
பிரெயில் (Braille)	பார்வை ,யலாமைகளை உடைய நபர்களால் சில சமயங்களில் பயன்படுத்தப்படுகின்ற புள்ளிகளைக் கொண்டு ஒழுங்கமைக்கப்பட்டுள்ள எழுத்து முறை.
துணை கருவி (Assistive tool)	ஏதேனும்மொரு பணியினை முன்னெடுப்பதற்கு உதவுகின்ற சாதனம். அச்சாதனமின்றி அப்பணியினை முன்னெடுத்தல் சிரமமானதாக அல்லது சாத்தியமற்றதாக ,ருக்கும்.
,யலாமைகளை உடைய நபர்களுக்கான ஒழுங்கமைப்புகள் (Disabled persons' organization)	,யலாமைகளை உடைய நபர்களினால் அல்லது ,யலாமைகளை உடைய நபர்களுக்காக செயற்படுகின்ற ஒழுங்கமைப்பு.
வாசிப்பதற்கு ,லகுவானது (Easy to read)	குறிப்பிட்ட மொழியினைத் தாய் மொழியாகக் கொண்டிராதோர் அல்லது புலமைசார் ,யலாமைகளையுடையோருக்காக ,லகூபடுத்தப்பட்ட மொழி மற்றும் படங்கள்.
உள்வாங்குகை (Inclusion)	,யலாமைகளை உடைய நபர்கள் ஏனையோரைப் போன்றே சம அடிப்படையில் தேர்தல் செயற்பாடுகளில் ஈடுபடுத்தப்பட்டுள்ளனர்.
மையப்படுத்தல் (Mainstreaming)	,யலாமைகளை உடைய நபர்கள் அனைத்து தேர்தல் செயற்பாடுகளிலும் சமமான பங்குபற்றினர்களாக மற்றும் தலைவர்களாக உள்வாங்கப்படுவர்.
நியாயமான ஒழுங்கமைவுகள் (Reasonable accomodation)	,யலாமைகளை உடைய நபர்கள் பாதுகாப்பாகவும் சுயாதீனமாகவும் பயன்படுத்துவதற்கு ,லகுவான அமைவிடம் அல்லது சேவை.
தொடுபுலன் (Tactile)	பார்வை ,யலாமைகளை உடைய நபர்களால் பயன்படுத்தப்படுகின்ற எழுத்துக்கள் மற்றும் படங்களிலான முறைமை.
தொடுபுலன் வாக்குச் சீட்டு வழிகாட்டி (Tactile ballot guide)	gpnuapy; my;yJ njhLGyd; milahsq;fisf; nfzh;Ls;s thf;Fr; rPl;bw;fhd topfh1;b. mj;Jld; ,J ghU;it ,ayhikfis cila egu;fs; RahjPdKhf thf;fspg;gjid mDkjpf;fpd;wJ.
உலகளாவிய வடிவமைப்பு (Universal design)	midj;Jf; fl;blq;fs;> Mtzq;fs; kw;Wk; nrad;Kiwfs; vd;gd mit Muk;gpf;fg;gl;ljjypUe;Nj ,ayhikf; nfzh;Ls;s kw;Wk; nfzh;buhj Mfpa ,UrhuhUk; mZfj;f;f tpjjjpy; tbtikf;fg;gl;bUj;Jy;.

**மேலதிகத் தகவல்களுக்கு,**

www.ElectionAccess.org என்ற வலைத்தளத்தை அணுகு அல்லது "Equal Access: How to Include Persons with Disabilities in Elections and Political Processes" (2014, IFES and NDI) என்ற ஆக்கத்தினை வாசிக்க.

У цьому розділі ми пропонуємо вам термінологію, рекомендовану до використання у виборчій сфері для опису інвалідності. З часом вживання нових слів увійде в повсякденну мову на заміну більш звичним словам і формулюванням. Якщо у вас виникатимуть питання з використання належної термінології, зверніться за консультацією до організацій, які займаються правами людей з інвалідністю у вашій країні. Однак іноді навіть самі організації, які займаються правами людей з інвалідністю, не завжди використовують термінологію, засновану на міжнародних стандартах прав людини. У цьому випадку IFES рекомендує вам використовувати терміни, наведені нижче.



✗ Не рекомендуємо використовувати	✓ Рекомендуємо використовувати
Інваліди, непрацездатні, люди з особливими потребами, люди з обмеженими можливостями	Люди (особи) з інвалідністю
Сліпий, з поганим зором	Виборець із порушенням(и) зору
Глухий, німий, з поганим слухом	ЕЖінка з порушенням(и) слуху
Візочник, інвалід-візочник, прикутий до інвалідного візка (крісла)	Кандидат, який користується інвалідним візком (кріслом)
Каліка	Спостерігач із фізичної інвалідністю, спостерігач із фізичними порушеннями (Конвенція про права осіб з інвалідністю (далі – КПЛІ)) <sup>1</sup>
Недоумкуватий, розумово відсталий	Виборець з інтелектуальною інвалідністю, виборець із інтелектуальними порушеннями (КПЛІ)
Даун	Людина із синдромом Дауна
Карлик, ліліпут	Маленька людина
Психічно хворий, психічно неповноцінний, божевільний, псих	Виборець із психосоціальною інвалідністю, виборець із психічними порушеннями (КПЛІ)
Жертва СНІДу/ВІЛ, людина, що страждає від ВІЛ-інфекції/СНІДа, заражений СНІДом	Журналіст, який живе з ВІЛ, працівник виборчої дільниці, що живе зі СНІДом

Крім наведеної вище термінології пропонуємо до вашої уваги також список рекомендованих термінів, які часто вживають у сфері виборів, коли йдеться про інвалідність:

Доступний формат	Роздрукований текст, звукозаписи або відеозаписи, які можуть використовувати люди з інвалідністю
Шрифт Брайля	Система запису тексту опуклими крапками, якою користуються деякі люди з інвалідністю (виборці з порушеннями зору)
Допоміжний засіб	Пристрій або засіб, що допомагає виконати завдання або функцію, виконання якої інакше було б складним або неможливим
Організація людей з інвалідністю	Громадянська організація людей з інвалідністю, якою керують люди з інвалідністю

<sup>1</sup> Конвенція про права осіб з інвалідністю (Офіційний переклад Конвенції надісланий листом Мінсоцполітики № 9833/0/14-16/19 від 06.07.2016)

Те, що легко читається	Спрощений текст і зображення для людей з інтелектуальною інвалідністю (порушеннями) або людей, рідна мова яких не відповідає мові тексту
Залучення або надання можливості повноправної участі	Надання людям з інвалідністю можливості участі в усіх видах виборчої діяльності на рівних з іншими громадянами
Мейнстрімінг (активне просування ідеї)	Організація діяльності таким чином, щоби люди з інвалідністю могли бути включені у виборчий процес як рівні учасники та лідери
Розумне пристосування	Надання послуг або організація умов (приміщень), які можуть бути використані людьми з інвалідністю легко, безпечно й без сторонньої допомоги
Тактильний (шрифт)	Опуклі символи й зображення, якими користуються люди з порушеннями зору
Тактильні інструкції (інструкції шрифтом Брайля) із заповнення виборчого бюлетеня	Інструкції із заповнення виборчого бюлетеня, які надруковані за допомогою шрифту Брайля або опуклих символів і дозволяють людям із порушеннями зору голосувати самостійно
Універсальний дизайн	Дизайн усіх будівель, матеріалів і процесів таким чином, щоби забезпечити їхню доступність для людей з інвалідністю та без інвалідності



International Foundation  
for Electoral Systems